

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy to odmierzali w omerach, ten, który zebrał więcej, nie miał nadmiaru, a ten, który zebrał mniej, nie miał braku – każdy zebrał według swojej możliwości* zjedzenia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale gdy odmierzali to sobie w omerach, okazywało się, że ten, kto zebrał więcej, nie miał za dużo, a ten, co zebrał mniej, nie cierpiał braku — każdy zebrał tyle, ile był w stanie zjeść!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy <i>to</i> mierzyli omerem, to <i>ten</i> , kto nazbierał więcej, nie miał nadmiaru, <i>temu</i> zaś, kto nazbierał mało, nie zabrakło. Każdy zbierał według tego, co mógł zjeść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mierzyli w Gomer, i nie zbywało temu, co więcej nazbierał, ani nie dostawało temu, co mniej; każdy według tego, co mógł zjeść, nazbierał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mierzyli wedle miary gomor: ani który więcej nazbierał, więcej miał, ani który mniej był nagotował, znalazł mniej, ale każdy według tego, co mógł zjeść, nazbierał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy mierzyli swój zbiór omerem, wówczas ten, który zebrał wiele, nie miał nic zbywającego, kto zaś za mało zebrał, nie miał żadnego braku każdy zebrał według swych potrzeb.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to odmierzali na omery, ten, co zebrał więcej, nie miał nadmiaru, a ten, co zebrał mniej, nie miał braku. Każdy zebrał tyle, ile mógł zjeść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy mierzyli na omery, ten, kto zebrał więcej, nie miał w nadmiarze, a temu, kto miał mniej, nie zabrakło. Każdy zebrał według swoich potrzeb.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy odmierzali po omerze, okazało się, że ci, którzy zebrali więcej, nie mieli za dużo, a tym, którzy zebrali mniej, nie zabrakło. Każdy nazbierał tyle, ile potrzebował na posiłek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Mojżesz rzekł do nich:- Niech nikt nie pozostawia z tego nic do [następnego] ranka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odmierzali omerem. Kto [wziął] dużo, nie miał za dużo, a temu, kto [wziął] mało, nie zabrakło. Każdy zebrał według tego, co zjadał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І виміряли гомор, не мав надміру той, що багато (зібрав), і не мав браку той, що мало (зібрав). Кожний зібрав для тих, що були з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy mierzyli to na omery, ten, który potrzebował więcej nie zebrał za wiele; zaś ten, który potrzebował mniej nie zebrał za mało; wszyscy zbierali w miarę swojego zapotrzebowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy mierzyli to omerem, wtedy ten, kto nazbierał dużo, nie miał nadmiaru, a temu, kto nazbierał mało, nie

¹⁾ <x>540 8:5</x>

			brakowało. Zbierali więc, każdy stosownie do tego, ile zjada.
--	--	--	---